



發揚噶哈巫族語言文化之美—— 噶哈巫語全球資訊網建置歷程

カハブ族の言語文化の美を広める——カハブ語ウェブサイト開設の軌跡
The Experience of Setting Up the World Wide Web of Kaxabu Language *Tatauan Kaxabu a ahan*

文・圖 | 林鴻瑞 (清華大學語言學研究所碩士生、噶哈巫語全球資訊網創辦人)

噶哈巫族 (Kaxabu) 為台灣平埔原住民族群之一。分布於南投縣埔里鎮守城、蜈蚣崙、大湳、牛眠山，合稱四庄。。

我在升大四的暑假 (2011年7月) 首度來到噶哈巫部落，才發現原來還有耆老會講噶哈巫語，而非所謂的已滅絕。然而，會講族語的耆老也僅剩少數，保存語言有迫切性的必要，我渴望能為這個語言盡一點心力。當時台灣證券交易所正好舉辦圓夢計畫徵件活動，我撰寫「下一個『不』消失的語言：噶哈巫語」企劃案，很幸運脫穎而出獲得圓夢基金，與暨大中文系的同學們一起圓夢。噶哈巫語全球資訊網 (<http://kaxabu.weebly.com/>) 做為計畫的成果之一，於2012年4月正式成立。



在網路發達，尤其連手機都能上網的當代，族語在網路世界不能缺席！我們在網站上整合所有噶哈巫族語言文化的資訊與資源，製作族語教材與學習資源，分享部落採集的一手語料，讓有心學習族語的朋友，能排除時間、地點等各種限制與不便，在家即可免費線上學習族語。

網站建置簡單又即時

過去，要成立網站，得學會網頁製作軟體、基礎HTML語法、FTP軟體等，過程麻煩不便。現在，拜科技進步之賜，製作網頁竟「不可思議」之容易！例如Weebly網頁製作平台，註冊帳號即可免費建置網站。介面親民易上手，滑鼠只要點一下、拖曳一下，即可輕鬆新增頁面、文字、圖片、

噶哈巫語全球資訊網於2012年4月正式成立，我們在網站上整合所有噶哈巫族語言文化的資訊與資源，製作族語教材與學習資源，分享部落採集的一手語料，讓有心學習族語的朋友，能排除時間、地點等各種限制與不便，在家即可免費線上學習族語。



青年用影像記錄耆老族語交談。

的知識，連估狗大神也未必懂，因為有太多知識還在耆老的腦袋裡，不到部落不能知部落事。

網站初期主要典藏圓夢計畫的成果以及族語學習資源，圓夢計畫結案，我同時也從暨南大學畢業。離開埔里之後難以再取得第一手的語料或報導，網站的內容就難以再增加了。面對這個瀕危語言，我深知內容仍不足夠。於是，儘管仍在清華大學修課，我決定要住在埔里。2014年8月1日原住民日，我開始了我的部落蹲點生活，儘管每週新竹埔里舟車勞頓，但可以更常拜訪耆老學習族語，可以做更多的事情。回埔里至今已屆一年半，語言文化的成果也遽增，很有收穫。

記錄寶貴的噶哈巫語

噶哈巫族難能可貴的是至今仍保有語言，而且耆老是小時候就會講，而非長大才看書學。

我們抱持著一個語言學習的好奇心，向耆老請教各種詞彙、句子怎麼講，請耆老講族語故事、唱族語歌謠。我們錄影，因為錄影更能傳達語言的原貌與與生命力。昔日錄音、錄影設備不方便，不僅機器龐大還需要卡帶，但現在無論拍照、錄音、錄影全都數位化了，甚至一支智慧型手機就擁有這3項功能，還可以即時上傳。科技帶來方便，我們更應努力記錄。

如果我們肯學一些族語，將能獲得更多。例如：當耆老在講長篇故事時，如果我們聽

影片等內容。按發布鈕，就可以即時更新網站。

我們將錄製的影片上傳至YouTube、拍攝的照片上傳至免費網路相簿、想分享的檔案上傳至免費的雲端空間，再於網站上嵌入或提供連結。善用這些免費資源，就算電腦不擅長的朋友也能做出有質感的網頁！

不到部落不知部落事

古人云「秀才不出門，能知天下事」，而今日當我們有任何疑問時，「估狗大神」（Google）更能為我們解答。問題來了！噶哈巫族語言文化



除了每年會參與噶哈巫傳統過年，我們還會一起「部落小旅行」，像是包阿拉稞、製作傳統美食、製作藤編、認識野生藥草、認識陷阱等。這些精采的文化，我們不僅學習，同時也記錄下來，讓網友也能一同領會噶哈巫文化之美。



得懂，就可以深入詢問，挖更多寶。學會族語，整理語料方便、田調過程也更流暢。

將成果經過整理之後典藏於網站上，原本一次的族語學習歷程，可以變成一百次、無限次；耆老可以不用講一百遍，網路上更可以有一百個學生來學，典藏的效益實在無窮。

記錄古人的智慧結晶

語言與文史都在流失中，我們應努力將古人的智慧結晶記錄保存下來。每個耆老有不同的專長，各個都是寶。



青年參加噶哈巫傳統過年與耆老合影。

這些年來，有一群青年致力於語言文化的推廣、傳承、保存，包括陳嬾庄、涂文欽、潘寶鳳、潘正浩、吳心蘋、朱信聰、達歪、朱恩成、羅義惇、全麥麵、翁子堯、王閃耀、鄭柏榮、戴佳豪等。我們聆聽耆老講述起源、遷移、番婆鬼、番太祖等故事，除了每年會參與噶哈巫傳統過年，我們還會一起「部落小旅行」，像是包阿拉稞、製作傳統美食、製作藤編、認識野生藥草、認識陷阱等。這些精采的文化，我們不僅學習，同時也記錄下來，讓網友也能一同領會噶哈巫文化之美。

讓活動發揮最大效益

部落這幾年辦了不少活動。每一場活動得來不易，需要有人發起，需要一群人「有

錢出錢，有力出力」。活動很精彩，我們不希望活動結束之後，像煙火放完一樣就沒了。我們製作活動成果專輯，盼能讓這些成果發揮最大的效益與價值。像是我們的《噶哈巫少年》戲劇公演，沒有參與到公演的朋友也可以在網站上觀賞我們全程錄製的影片。我們將手頭上擁有的成果典藏於網站上，不僅能供網友使用，這些經驗或許也能供其他族群參考交流。

期待更多力量的加入

噶哈巫語全球資訊網能有今日的成果，來自於整個部落的支持。特別感恩一群「國寶級」的耆老，包括潘德興、潘永歷、朱玉甚、塗妙音、潘清安、潘春、潘香、潘英娥、潘應玉、潘完尾等。視我們如他



《噶哈巫少年》戲劇公演推廣噶哈巫之美。



一群熱心的暨大學生推廣噶哈巫語言文化。

們的孫子般，將知道的族語不厭其煩一字一句教導給我們；也要特別感恩南投縣噶哈巫文教協會，包括潘應玉理事長以及已故蕭愛蓮理事長對我們的全力支持。這些成果，從不屬於個人，而是屬於整個噶哈巫族，整個台灣。

噶哈巫語全球資訊網做為整合平台，平台的意義不在於個人，而是集體。一個族群語言文化的工作，絕對是浩大的工程，尤其現在又是與時間在賽跑，不能光靠少數人的力量，亟需更多有心人士的加入。每個人的興趣專長不同，可以有不同的發揮與貢獻，結合在一起就是很強大的力量。像是站長之一的潘正浩，就貢獻了許多寶貴的資源與作品。網站的建置，做為拋磚引玉，只是個開始，更重要的是要有一群有心人士投入，也唯有如

此，方才能永續發展。

台灣真的得天獨厚，能擁有這麼多精采多元的語言，甚至還是全世界南島語系的起源地。近年來，原民會製作許多優質族語網站，更以「族語E樂園」整合所有資源，「原住民族語言線上詞典」16族族語詞典也全部上線了。我甚為感動！但同時也很羨慕，期盼有朝一日族語E樂園也能提供噶哈巫語言的資源，也能有噶哈巫語言線上詞典。儘管我們已經很努力經營網站，但力量仍

有限，更渴望國家力量的加入，一起保存16族族語與噶哈巫語。

這一、兩百年來，已經有太多的台灣語言消失了。這是全台灣國民的損失，我們已經沒有本錢讓任何一個族語再消失了。噶哈巫語還活著，年邁的耆老們都很努力守護著語言，族人們也很努力傳承自己的語言文化，誠摯邀請更多力量新血注入，讓我們一起攜手努力。◆



林鴻瑞

現就讀於清華大學語言學研究所。2012年創辦噶哈巫語全球資訊網。曾主辦《噶哈巫少年》戲劇公演、噶哈巫語種子教師培訓營。為《噶哈巫語分類辭典》編輯、噶哈巫族語言書寫系統建置負責人。〈噶哈巫癌〉獲南投縣玉山文學獎。著有《噶哈巫少年》等作品。